UDAL ORDENANTZA, ESPAZIO PUBLIKOEN ERABILERARI BURUZKOA

ORDENANZA MUNICIPAL DE USO DE LOS ESPACIOS PUBLICOS

1. KAPITULUA: EDUKIA ETA ESPARRUA

CAPITULO 1: CONTENIDO Y ALCANCE

1. ARTIKULUA.- Udalerriaren barruan arautu behar duen parke, plaza, kale, berdegune eta, orohar, espazio publikoen erabilera ezarri eta arautzen du Ordenantza honek.

ARTICULO 1.- La presente Ordenanza determina y normaliza el uso de los parques, plazas, calles, zonas verdes y espacios públicos en general que ha de regir dentro del término municipal.

2. ARTIKULUA.- Parke, plaza eta berdeguneen barruko jarduera orotan, Ordenantza hau ez ezik, gainerako udal zerbitzuek emandakoak ere bete beharko dira haiek erasaten dituzten ataletan.

ARTICULO 2.-En toda actividad dentro de los parques, plazas y zonas verdes deberán cumplirse, además de la presente Ordenanza las dictadas por los demás servicios municipales en las partes que afectan a los mismos.

Zerbitzu bakoitzaren erantzukizuna da arau hauek eta haietako bakoitzak berezkoak dituenak begiratzea.

Siendo responsabilidad de cada servicio la vigilancia de estas normas, así como de las propias de cada uno de ellos.

II. KAPITULUA: PARKE, PLAZA ETA BERDEGUNEEN ERABILERA

CAPITULO 2: USO DE LOS PARQUES, PLAZAS Y ZONAS VERDES

3. ARTIKULUA.- Hiritar guztiek parke, plaza eta berdegune publikoak erabili eta gozatzeko eskubidea dute Ordenantza honetan eta gainerako xedapen aplikagarrietan ezarritakoaren arabera.

ARTÍCULO 3.- Todos los ciudadanos tienen derecho al uso y disfrute de los parques, plazas y zonas verdes públicas de acuerdo con lo establecido en la presente Ordenanza y demás disposiciones aplicables.

4. artikulua: Ordenantza honek aipatzen dituen tokiek, herri-jabari eta erabilera publiko ondasuntzat kalifikatuta daudenez, ezingo dute beren erabileraren pribatizaziorik jasan, udalak espresuki baimena emandako kasuetan izan ezik.

Artículo 4: Los lugares a que se refiere la presente Ordenanza, por su calificación de bienes de dominio público, no podrán ser objeto de privatización de su uso más que en los supuestos expresamente autorizados por el ayuntamiento.

Herri-jabariko ondasunen aprobetxamendu bereziak eta pribatuak, ondasun higigarriekin edo jartzekoak eta kentzekoak diren instalazioekin bakarrik okupatzen denean, aurretik baimena eskuratu behar du.

El aprovechamiento especial y privativo de bienes de dominio público cuando la ocupación se efectúe únicamente con instalaciones desmontables o bienes muebles estará sujeto a previa autorización.

Herri-jabariko ondasunen erabilera pribatua obrekin edo instalazio finkoekin edo lau urtetik gora okupatzen bada, bidezkoa den administrazio-emakidaren babesa eduki behar du.

El uso privativo de los bienes de dominio público que determine su ocupación con obras o instalaciones fijas o por un plazo superior a cuatro años, deberá estar amparada por la correspondiente concesión administrativa.

5. artikulua: 1. Espazio edo ondasun publiko baten aprobetxamendu berezia edo pribatua izateko baimena eskuratu nahi duenak, 20 egun aurretik egin behar du eskaera ondokoak zehaztuta: eskaera egiten duen pertsonaren edo erakundearen datuak; lekua eta espazioa edo okupatu nahi den ondasuna; okupazioaren zergatia edo zertarakoa; egunak eta ordutegia; jarriko diren elementuak edo instalazioak; okupazioaren zertarakoari begira eska daitezkeen udal instalazioak edo elementuak; fidantza itzultzeko kontuaren

Artículo 5: 1. Quien pretenda una autorización para un aprovechamiento especial o privativo de un espacio o bien público deberá con una antelación mínima de 20 días presentar la correspondiente solicitud en la que se especificará: datos de la persona o entidad solicitante; lugar y espacio o bien a ocupar; actuación objeto de la ocupación; fechas y horarios de ocupación; elementos o instalaciones de que se servirá; elementos o instalaciones municipales, que en su caso solicite al efecto de la ocupación;

zenbakia (fidantza ordaintzeko kasuetan).

cuenta para devolución de fianza (sólo en los casos que exista ingreso de fianza).

Fidantzaren ordainketari dagokion egiaztagiria ekarri behar da, ondorengo artikulu honek jasotzen duenaren arabera:

Deberá de adjuntar justificante de ingreso de fianza conforme a lo recogido en el artículo siguiente.

2. Baimena eskuratu duenak obligazio hauek hartzen ditu:
- Espazioa edo ondasuna, eta kasua hala balitz, udal instalazioak edo elementuak eskatu duen helbururako erabiltzea.
- Okupazioak sor ditzakeen kalteak bere gain hartzea.
- Okupazioaren ondorioz beste inoren aurrean sor daitekeen erantzukizuna bere gain hartzea.
- Jendearen etorriak lorategietan eta hiri-altzaritan kalterik egin ez dezan behar diren neurri guztiak hartzea.

2. El autorizado adquiere las siguientes obligaciones:
- Utilización del espacio o bien, y en su caso de los elementos o instalaciones municipales, para el fin solicitado.
- Asumir los daños o desperfectos que ocasione la ocupación.
- Asumir la responsabilidad ante terceros que se derive de la ocupación.
- Adoptar las previsiones necesarias para que la afluencia de público no cause daños en la jardinería ni en el mobiliario urbano.

3. Leku bera okupatzeko eskaera bat baino gehiago balego edo egun bertsuetan okupatu nahi izanez gero, eskatutako okupazio edo toki-hartze horiek bateratzen ahaleginduko da. Hori egitea ezinezkoa bada, udalak, eskabideak irizpide hauen arabera ebatziko ditu: okupazioaren xede izango den jardueraren hartzailea jende oro izatea; ekitaldia edo jarduera herrian sustraitua egotea eta udal interes publikoaren araberako beste irizpide batzuk kontuan hartzea.

3. Caso de concurrir más de una solicitud para la ocupación del mismo espacio o bien en fechas coincidentes, se procurará compaginar las ocupaciones solicitadas. Si ello no fuera posible el ayuntamiento resolverá sobre las solicitudes atendiendo al criterio de generalidad de los destinatarios de la actividad objeto de la ocupación, arraigo en la localidad de la misma u otras consideraciones en orden al interés público municipal.

4. Administrazio-emakidak, horiek arautzeko indarrean dagoen administrazio-araudiaren arabera emango dira.

4. Las concesiones administrativas se otorgarán conforme a la normativa administrativa en vigor que las regule.

6. artikulua: 1. Espazio publikoak erabiltzeko eta lekua hartzeaz gain beste hainbat material erabiltzeko (mahaiak, suak, aulkiak, oholtzak...) egon daitezkeen tasetatik aparte, bai espazio edo ondasun publikoaren aprobetxamendua, bai udalaren jabetzako instalazioak edo materialak erabiltzea, fidantzak aldez aurretik uztera baldintzatuta daude.

Artículo 6: 1. Independientemente de las tasas a que puedan estar sujetas las utilizaciones de espacios públicos y el aprovechamiento de diversos materiales con ocasión de las utilizaciones (mesas, sillas, fogones, tablados, etc.) tanto el aprovechamiento del espacio o bien público, como la utilización de los materiales e instalaciones de propiedad municipal estará condicionada al deposito previo de fianzas.

1.1 Espazio publikoen aprobetxamendu bereziei dagozkien fidantzak:

Zenbatekoa: Zuhaitzak edo arbolak bota eta egurra ateratzeko fidantzaren zenbatekoa 400 eurokoa izango da botako den hektarea bakoitzeko. Gune publikoen aprobetxamendu berezietan, hau da: kamioiekin, autobusekin, karabanekin eta horien antzekoekin okupatzen denean, fidantzaren zenbatekoa 200 eurokoa izango da okupazio-egun bakoitzeko.

Gordailua: Dirua, horretarako jarriko den kontu batean sartuko da, eta aprobetxamendu berezirako baimenaren eskabidearekin batera aurkeztuko da ordainketaren egiaztagiria.

Helburua: Aprobetxamendu bereziak espazio publikoan sor ditzakeen kalteei

1.1 Fianzas por aprovechamientos especiales de los espacios públicos:

Cuantía: en el caso de tala de árboles para saca de madera, se fija la cuantía de la fianza en 400 euros por hectárea a talar. En el caso de aprovechamientos especiales de espacios públicos, cuando la ocupación se efectúe con camiones, autobuses, caravanas y similares, la cuantía de la fianza será de 200 euros por día de ocupación.

Depósito: se ingresará en alguna de las cuentas que al efecto se determine y se presentará justificante de su abono con la solicitud de la autorización para el aprovechamiento especial.

Objeto: responder de los daños que el aprovechamiento especial pueda causar

erantzutea.
Itzulketa: Jarduera edo ekitaldia amaitu ondoren, udal teknikariek ikuskaritza-bisita egingo dute.
Ikuskaritza horretan, espazio edo leku horrek ez duela kalterik jasan ikusten bada, banku-transferentzia bidez itzuliko da zenbatekoa.
Ikuskaritza horretan, lekuak kalteak jasan dituela ikusten bada, udal teknikari batek, konpontzeko edo berriz hornitzeko gastuen arabera, egingo du kalteen balorazioa. Aterako den zenbatekoa izaera publikoko ondare-prestazioa izango da eta honela kobratuko: fidantza kaltearen zenbatekora iristen bada, utzitako fidantza osoa edo fidantzaren zati bat itzultzeke; fidantza ez bada iristen kaltearen zenbatekora, premiamenduzko bidetik kobratu daitekeen erreziboa luzatuko litzateke.

1.2 Fidantzak udal jabetzako elementuak eta instalazioak erabiltzeagatik (mahaiak, aulkiak, suak, megafonia, oholtzak…)

Zenbatekoa: 150 euro.
Gordailua: Dirua, horretarako jarriko den kontu batean sartuko da, eta elementuak erabiltzeko baimenaren eskabidearekin batera aurkeztuko da ordainketaren egiaztagiria.
Helburua: Erabilpenak elementuetan edo instalazioetan egin ditzakeen kalteei erantzutea.
Itzulketa: Erabili ondoren elementuen

en el espacio público.
Devolución: una vez finalizada la actividad se girará visita de inspección por los técnicos municipales.
Si de la inspección resulta que el espacio no ha sufrido daños se devolverá mediante transferencia bancaria.
Si de la inspección resultase que el espacio ha sufrido daños, se procederá por técnico municipal a valorar éstos conforme a los gastos de reposición o reparación. El importe resultante constituirá una prestación patrimonial de carácter público que se cobrará bien con la no devolución total o parcial de la fianza depositada, si la fianza alcanzare el importe resultante; bien mediante emisión de recibo que podrá cobrarse por vía de apremio, en lo que la fianza no alcanzare el importe resultante.

1.2 Fianzas por utilización de diversos elementos e instalaciones de propiedad municipal (mesas, sillas, fogones, megafonía, tablados, etc.).
Cuantía: 150 euros.
Depósito: se ingresará en alguna de las cuentas que al efecto se determinen y se presentará justificante de su abono con la solicitud de la autorización para la utilización de los elementos.
Objeto: responder de los daños que la utilización pueda causar en los elementos o instalaciones.
Devolución: una vez finalizada la

egoera nolakoa den aztertuko da.

Ikuskaritza horretan, instalazioek edo elementuek ez dutela kalterik jasan ikusten bada, banku-transferentzia bidez itzuliko da zenbatekoa.

Ikuskaritza horretan, elementuek edo instalazioek kalteak jasan dituztela ikusten bada, udal teknikari batek, konpontzeko edo berriz hornitzeko gastuen arabera, egingo du kalteen balorazioa. Aterako den zenbatekoa izaera publikoko ondare-prestazioa izango da eta honela kobratuko: fidantza kaltearen zenbatekora iristen bada, utzitako fidantza osoa edo fidantzaren zati bat itzultzeke; fidantza ez bada iristen kaltearen zenbatekora, premiamenduzko bidetik kobratu daitekeen erreziboa luzatuko litzateke.

utilización se comprobará el estado de los elementos.

Si de la comprobación resulta que los elementos o instalaciones no han sufrido daños se devolverá mediante transferencia bancaria.

Si de la comprobación resultase que los elementos o instalaciones han sufrido daños, se procederá por técnico municipal a valorar éstos conforme a los gastos de reposición o reparación. El importe resultante constituirá una prestación patrimonial de carácter público que se cobrará bien con la no devolución total o parcial de la fianza depositada, si la fianza alcanzare el importe resultante; bien mediante emisión de recibo que podrá cobrarse por vía de apremio, en lo que la fianza no alcanzare el importe resultante.

2. Espazio edo ondasun publikoaren inongo aprobetxamendu berezirik eskatzen ez duten jardueretarako udal jabetzako instalazioak edo elementuak erabiltzeko baimena eskatzen denean ere aurreko paragrafoan aipatutako fidantza eskatuko da.

2. En los supuestos en los que se solicite utilización de los elementos o instalaciones de propiedad municipal para actividades que no impliquen aprovechamiento especial de espacio o bien público, se exigirá igualmente la fianza recogida en el párrafo precedente.

3. Fidantzen zenbatekoa urtero ipiniko da egunean Kontsumorako Prezioen Indize Orokorrak izandako aldaketaren arabera.

3. La cuantía de fianzas recogidas serán actualizadas anualmente conforme a la variación que experimente el Índice General de Precios al Consumo.

4. Okupazio bereziak direnean, izaeragatik, iraupenagatik, okupatu edo

4. En los casos de ocupaciones especiales por naturaleza de la

hartu nahi den espazioaren edo eraikinaren zer-nolakoagatik..., udalak fidantza edo berme berezia ezar dezake, okupaziotik ondorioztatu daitekeen arriskuaren araberakoa.

ocupación, su larga duración, extensión del espacio o edificio a ocupar, etc., el ayuntamiento podrá establecer una fianza o garantía especial y congruente con el riesgo que pueda derivar de la ocupación.

7. ARTIKULUA.- Fidantza modura atxiki litekeen diru guztia feria edo azoka jardueragatik kaltetutako aldeak berehala eraberritzen erabili beharko da.

ARTICULO 7.- Todo el dinero que pudiera retenerse en concepto de fianza deberá revertir en el inmediato remozamiento de las partes deterioradas por motivo de la actividad final.

Kasu bereziak udalak banan-banan aztertuko ditu.

Los casos especiales serán estudiados individualmente por parte del Ayuntamiento.

8. ARTIKULUA.- Berdeguneak eta bertan ezarritako hiri altzaritza erabiltzen dituztenek bete beharko dituzte Ordenantza hauek, zentzuak eta ohiko onek emandako jarraibideak.

ARTÍCULO 8.- Los usuarios de las zonas verdes y del mobiliario urbano instalado en las mismas, deberán cumplir las instrucciones dictadas por estas Ordenanzas, por el sentido común y las buenas costumbres.

Nolanahi ere, udaltzainek edo udalak behar bezala baimendutako pertsona orok ematen dizkieten aginduei jarraitu beharko diete.

En cualquier caso, deberán atender las indicaciones que les formulen los agentes de la Policía Municipal o cualesquiera personas debidamente autorizadas por el Ayuntamiento.

III. KAPITULUA: INGURUNEAREN BABESA.

CAPITULO III: PROTECCION DEL ENTORNO

9. ARTIKULUA.- Orokorrean, landare espezie desberdinak ondo zaintzearren, parke, plaza eta berdeguneetan hurrengo

ARTICULO 9.- Con carácter general, y para la buena conservación de las diferentes especies vegetales, no se

ekintzak galaraziko dira:

a) Zuhaitz eta landareei egin dakiekeen manipulazio oro, 10. artikuluak erasandakoak izan ezik.

b) Mugatutako leku edo aldeetatik ibiltzea.

c) Apaingarri bezala dagoen belarra zapaltzea, barrura sartzea eta jolasean aritzeko, atseden hartzeko edo bertan gelditzeko erabiltzea. Apaindurazko belartzat ulertuko da apaindurazko lorategietako zorutzat balio duena eta loreak, zuhaixka moztuak edo lorazaintzako beste edozein lan dituena.

d) Espazio publikoetan eta berdeguneetan dauden zuhaitzak moztea edo lurrera botatzea.

e) Debekatuta dago zuhaitzak moztea, ateratzea, puskatzea, zuritzea eta iltzeak sartzea zuhaitzetan eta espazio publikoa mugatzeko agerian dauden hesietan, baita zi-buruak, eskailerak, lanabesak, aldamio-euskarriak, ziklomotoreak, bizikletak edo bestelako edozein elementu arrotz zuhaitzetatik eskegitzea edo lotzea.

Kasu berezietan (hauteskunde kanpainak, azokak, erakustazoka, etab.) aldez aurretik udal baimena eskatuta eta ezartzen den fidantza jarrita, argiteria

permitirán en los parques, plazas y zonas verdes los siguientes actos:

a) Toda manipulación realizada sobre árboles y plantas, excepto los afectados por el artículo 10.

b) Caminar por zonas acotadas.

c) Pisar el césped de carácter ornamental, introducirse en el mismo y utilizarlo para jugar, reposar o estacionarse sobre él. Se entenderá por césped ornamental aquél que sirva como fondo a jardines de tipo ornamental y en el que intervenga la flor, el seto recortado o cualquier otro trabajo de jardinería.

d) Talar o apear árboles situados en espacio públicos y zonas verdes.

e) Queda prohibido podar, arrancar, partir, pelar, clavar puntas en los árboles y en los paramentos visibles que delimiten el espacio público, así como colgar y atar en los mismos columpios, escaleras, herramientas, soportes de andamiaje, ciclomotores, bicicletas o cualquier otro elemento extraño.

En casos especiales (campañas electorales, ferias, muestras, etc), previa autorización municipal y depósito de la fianza que se establezca podrán

publikoko euskarriak erabil litezke publizitatea jartzeko.

utilizarse los soportes de alumbrado público para colocación de publicidad.

f) Zuhaitz-txorkoetan edo zuloetan obrako materialak uztea, nahiz aldi baterako izan, edo zuhaitzen hazkundea arriskuan jar dezakeen edonolako produktuak haien gainera isurtzea.

f) Depositar, aún de forma transitoria, materiales de obra sobre alcorques de los árboles o verter en ellos cualquier clase de producto que pudiera poner en peligro su desarrollo.

g) Berdeguneetan zaborrak, hondakinak, harriak, paperak, plastikoak edo landatutakoari edota tokiaren estetikari kalte egin diezaiekeen beste edozein elementu botatzea.

g) Arrojar en zonas verdes basuras, residuos, cascotes, piedras, papeles, plásticos y cualquier otro elemento que pueda dañar las plantaciones mismas o estética del lugar.

h) Sua egitea, edozein arrazoi dela eta, horretarako espresuki baimenduta ez dauden eta horretarako instalazio egokiak ez dituzten tokietan.

h) Encender fuego, cualquiera que sea el motivo, en lugares que no estén expresamente autorizados y no tengan instalaciones adecuadas para ello.

i) Udalerriko mendien ustiapenetan burutzen diren zuhaitz mozketa eta entresaketako hondakinak, sastrakak etab. erretzea SEFOCONA-k horri buruz xedatzen duenari atxikiko zaio, lanari ekin aurretik udalari haren berri emanez, beti ere.

i) La incineración de producto de desecho en la tala de árboles, entresacas, quemas de maleza, etc., que se realiza como aprovechamiento de los montes en el término municipal quedará sujeta a lo que SEFOCONA disponga al respecto, dando siempre cuenta al Ayuntamiento de la obra a realizar antes de su puesta en marcha.

j) Debekatuta dago kartelak eta errotuluak ipintzea (zinta itsaskorrarekin eta aldez aurretik baimena eskatuta ezartzen direnak izan ezik) eta pareta, fatxada, itxitura, zuhaitz eta espazio publikoko beste edozein elementutan pintadak eta

j) Queda prohibido pegar carteles y rótulos (excepto los que se coloquen con cinta adhesiva y previa autorización) y efectuar pintadas e inscripciones en paredes, fachadas, cerramientos, árboles y cualquier otro elemento del

inskripzioak egitea.

10. ARTIKULUA.-

Halabeharrez eta salbuespenez partikular bati baimena eman dakioke lorategi publiko baten zati bat zaindu, mantendu eta sor dezan. Aukera horretaz baliatu ahal izateko udalak idatzizko baimena luzatu beharko du, non burutu beharreko obraren ezaugarriak (azalera, landatu nahi diren espezieak etab.) adieraziko diren.

Aisialdi mota horretan aritu ahal izateko interesatuak eskaria aurkeztu beharko du.

Eskariari, behar bezala aztertuta, lehen bait lehen erantzungo zaio eta baiezkotan udalaren laguntza izango du landare egokiez aholkatu eta erosteari dagokionez.

Partikularrek jardin publikoak zaindu eta mantentzeak ez du inoiz ere lorategien izaera demaniala edo duten gauza-eskubide izaera galtzea ekarriko.

11. ARTIKULUA.- Parke, plaza eta berdeguneetako naturan egon ohi diren lasaitasuna eta sosegua babesteko hurrengoak behar dira:

a) Jolasak eta kirolak horretarako mugatutako aldeetan egingo dira

espacio público.

ARTICULO 10.-

Ocasionalmente y con carácter excepcional podrá permitirse a un particular el cuidar, mantener y crear una parte de jardín público. Para que esta alternativa sea posible, deberá expedirse por parte del Ayuntamiento una autorización escrita donde se indiquen los pormenores de la obra a realizar (superficie, especies a plantar, etc.).

Para poder acceder a esta forma de ocio, deberá el interesado redactar una solicitud al respecto.

Dicha solicitud debidamente estudiada será respondida en el plazo más breve posible y contará en caso afirmativo con el apoyo municipal en cuanto asesoría y adquisición de planta apropiada.

El cuidado y mantenimiento por parte de particulares de los jardines públicos en ningún caso supondrá la pérdida del carácter demanial de los mismos.

ARTICULO 11.- La protección de la tranquilidad y sosiego que integran la propia naturaleza de los parques, plazas y zonas verdes exige que:

a) La práctica de juegos y deportes se realizará en las zonas especificamente

honakoak ematen direnean:

acotadas cuando concurrran las siguientes circunstancias:

1.-Pertsonei enbarazu edo istripuak sortzeko arriskua dagoenean.

1.-Puedan causar molestias o accidentes a las personas.

2.-Landareei kalte edo galerarik sortzeko arriskua dagoenean.

2.-Puedan causar daño y deterioro a las plantas.

3.-Pertsonei bidea galarazi edo zailtzen zainean edota ohiko zirkulazioa edo ibilaldia mozten denean.

3.-Impidan o dificulten el paso de personas o interrumpan la circulación normal.

4.-Jendearen lasaitasuna nolabait galarazi edo eragozten denean.

4.-Perturben o molesten de cualquier forma la tranquilidad pública.

b) Jokoak, taldekakoak nahiz banakakoak, debekatuta geratzen dira pertsonei orohar kalteak sor dakizkien leku publikoetan.

b) Los juegos, tanto colectivos como individuales, quedan prohibidos en los lugares públicos donde pueda ocasionarse daños o lesiones a las personas en general.

c) Ezabatua hainbat Udal Ordenantza aldatzeko Ordenantza, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren abenduaren 12ko 2006/123/CE Zuzentaraura egokitzekoa. (2011/03/24 GAO 57.ZBK)

c) Eliminado por la Ordenanza de modificación de diversas Ordenanzas municipales para su adaptación a la Directiva 2006/123/CE 12 de diciembre del Parlamento Europeo y del Consejo (BOG- Nº 57 de 24-3-2011)

d) Margolari, argazkilari eta zinema nahiz telebista operadoreen arte jarduerak jendeak erabiltzen dituen tokietan egin daitezke. Ez dute parkearen ohiko erabilera oztopatuko eta zaintzaileek esaten dizkieten gauza guztiak betetzeko obligazioa izango dute. Jarduera horiek

d) Las actividades artísticas de pintores, fotógrafos y operadores cinematográficos o de televisión podrán ser realizadas en los lugares utilizables por el público. Deberán abstenerse de entorpecer la utilización normal del parque y tendrán la obligación de

udalak zehazki baimendu behar ditu, espazio publiko asko okupatzen badute, beti ere.

cumplimentar todas las indicaciones que les sean hechas por los agentes de vigilancia. Estas actividades deberán ser autorizadas de una forma concreta por el Ayuntamiento, siempre que ocupen un espacio público considerable.

e) Salmenta ibiltaria edo kalez kaleko salmenta udal baimenarekin bakarrik egin daiteke eta salmenta hori arautzen duen araudiak dioena betez. Zuzendua hainbat Udal Ordenantza aldatzeko Ordenantza, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren abenduaren 12ko 2006/123/CE Zuzentaraura egokitzekoa. (2011/03/24 GAO 57.ZBK)

e) La venta ambulante solo se podrá realizar con la correspondiente autorización municipal, y conforme a la normativa que la regule. Modificado en base a la Ordenanza de modificación de diversas Ordenanzas municipales para su adaptación a la Directiva 2006/123/CE 12 de diciembre del Parlamento Europeo y del Consejo (BOG- Nº 57 de 24-3-2011)

Edozein motatako industria, denda, jatetxe, edari edo freskagarri, izozkien saltoki, terraza etab. ezarri ahal izateko udalaren baimena edo administrazio-emakida behar da, kasu bakoitzerako arautegiak xedatzen duten tramitazioarekin lortua.

La instalación de cualquier clase de industria, comercios, restaurantes, venta de bebidas o refrescos, helados, terrazas, etc., requerirá autorización o concesión administrativa del Ayuntamiento, obtenida con la tramitación que la normativa dispone de cada caso.

Lizentziaren emakidadunak euren baimenaren norainokoari estu atxikiko zaizkio, eta beraiek dira eurek egiten dituzten gehiegikeria edo arau hausteen erantzule bakarrak.

Los concesionarios de la licencia deberán ajustarse estrictamente al alcance de su autorización, siendo único responsable de sus extralimitaciones o incumplimiento de la misma.

Horretarako bereziki egokitutako tokietan izan ezik, ez da utziko kanpatzen, kanpin-dendak edo etxe bezala egokitutako

Salvo en los lugares especialmente habilitados al respecto no se permitirá acampar, instalar tiendas de campaña o

ibilgailuak (roulotak) jartzen.

vehículos habilitados como vivienda (roulottes).

12. ARTIKULUA.- Parke, plaza eta berdeguneetan espresuki debekatuta dago:

ARTICULO 12.- En los parques, plazas y zonas verdes, queda expresamente prohibido:

a) Ibilgailuak eta arropak garbitzea edo arropak zabaltzea, eta ur ahoetatik ura hartzea berariazko udal baimenik gabe.

a) Lavar vehículos, ropas o proceder al tendido de ellas y tomar agua de bocas de riego salvo autorización expresa municipal.

b) Bertako esparruetan ibilgailuen konponketa, igeltseritza, elektrizitate eta abarreko edozein lan egitea eta parkeko elementu propioak edo emakidadunen instalazioak direnean udalaren aginduzko baimena beharko da.

b) Realizar en sus recintos cualquier clase de trabajos de reparación de automóviles, albañilería, electricidad, etc, y si se trata de elementos propios del parque o de instalaciones de concesionarios, se requerirá la perceptiva autorización del Ayuntamiento.

Berdeguneetan egin behar izaten diren lan mota guztiak (belarra moztea, zuhaitzak inaustea...) udal teknikarien gainbegiratze zuzenaren menpean burutuko dira.

Todo tipo de trabajos que se deban realizar en las zonas verdes (recespado, poda, etc), se realizarán bajo la supervisión directa de los técnicos municipales.

IV. KAPITULUA: IBILGAILUAK PARKE, PLAZA ETA BERDEGUNEETAN.

CAPITULO IV: VEHICULOS EN LOS PARQUES, PLAZAS Y ZONAS VERDES.

13. ARTIKULUA.- Debekatuta dago eztanda-motordun ibilgailuak (motoak, furgonetak etab.) parke, plaza eta berdeguneetara sartu eta handik ibiltzea, artikulu honetan berariaz jasotako

ARTICULO 13.- Queda prohibida la entrada y circulación en los parques, plazas y zonas verdes de los vehículos provistos de motor de explosión (motos, furgonetas, etc.), salvo las excepciones

salbuespen kasuetan izan ezik.

expresamente recogidas en el presente artículo.

Arau hori bete beharrik ez dute ezinduen aulkiek, oinezkoentzako aldeei dagokienez, eta jendearen zerbitzurako parkean beharrezkoak direnek ere ez.

Quedan exceptuados de cumplir esta norma las sillas de minusválidos, en lo que a zonas peatonales concierne, y los que son imprescindibles para el servicio al público del parque.

Sei urte bitarteko haurrek edo umeek erabiltzen dituzten bizikletak ibili daitezke parke, plaza edo jardin publikoetatik, ibilgailuen zirkulazioa berariaz baimendutako galtzadetan eta horretarako bereziki seinalizatutako aldeetan, beti ere alde horietako gainerako erabiltzaileei kalterik edo enbarazurik sortzen ez badiete.

Las bicicletas manejadas por niños de hasta seis años podrán transitar por los parques, plazas o jardines públicos en las calzadas donde esté expresamente permitida la circulación de vehículos y en aquellas zonas especialmente señalizadas al efecto, siempre que no causen daños y molestias a los demás usuarios de dichas zonas.

Trafikorako plaza edo parkeetan zirkulatu ahal izango duten garraio ibilgailuak hauek izango dira:

Los vehículos de transporte que podrán circular por los parques y plazas al tráfico serán:

1.- Kiosko eta antzeko instalazioen zerbitzura zuzendutakoak, beti ere euren pisua 3 tm.koa baino gutxiagokoa bada eta parkearen erabilera gutxienekoa den orduetan.

1.- Los destinados al servicio de kioskos y otras instalaciones similares, siempre que su peso sea inferior a 3 Tm, y en horas en las que la utilización del parque sea mínima.

2.-Udalaren zerbitzurako ibilgailuak, hala nola beren hornitzaileenak behar bezala baimenduta eta lorezaintza lanetarako elementu, erreminta edo pertsonala garraiatzen dutenak.

2.-Los vehículos al servicio del Ayuntamiento, así como los de sus proveedores debidamente autorizados y los que transporten elementos, herramientas o personal dedicado a los trabajos de jardinería.

V. KAPITULUA: HIRI ALTZARITZAREN BABESA

14. ARTIKULUA.- Parke, plaza, berdegune eta abarretan dagoen hiri altzaritza, eserlekuak, umeen jolasak, paperontziak, seinalizazioa, farola eta dekorazio-elementuak –apaingarriak, estatuak…- ahalik eta iraupen egoera egokien eta estetikoenean gorde beharko dira.

Kaltea, galera edo suntsidura sortzen dutenak izango dira erantzule, ez bakarrik sortuko kaltea ordaintzearena, gainera, administrazioaren aldetik zigortuak izango dira egin duten arau haustearen arabera.

Halaber, zigortuak izango dira baita elementu horien erabilera desegokia eginda leku horien erabiltzaileen aldetik izaten den egokierari eta erabilera zuzenari kalte egiten diotenak. Horretarako, muga hauek ezartzen dira:

1.-Haur jolasak. Erabilera hiru eta zortzi urte bitartezko haurrentzako izango da, ez besterentzako.

2.- Paperontziak. Hondakinak eta paperak horretarako ipinitako paperontzietan bota

CAPITULO V: PROTECCION DEL MOBILIARIO URBANO

ARTICULO 14.- El mobiliario urbano existente en los parques, plazas y zonas verdes, etc., consistente en bancos, juegos infantiles, papeleras, señalización, farolas y elementos decorativos como adornos, estatuas, etc., deberá mantenerse en el más adecuado y estético estadio de conservación posible.

Los causantes del daño, deterioro o destrucción serán responsables no solo del resarcimiento del daño producido, sino que serán sancionados administrativamente de conformidad con la falta cometida.

Asimismo serán sancionados los que haciendo uso indebido de tales elementos perjudiquen a la buena disposición y utilización de los mismos por parte de los usuarios de tales lugares. A tal efecto, se establecen las siguientes limitaciones:

1.-Juegos infantiles. Su utilización se realizará exclusivamente por niños con edades comprendidas entre los tres y ocho años.

2.-Papeleras. Los desperdicios o papeles deberán depositarse en las

beharko dira.

papeleras a tal fin instaladas.

Erabiltzaileek ezingo dute paperontzirik manipulatu, mugitu , itzuli edo dauden lekutik atera, ez eta ere ezer idatzi, pegatinarik itsatsi edo paperontzien itxura izorratzen duen beste ezer egin.

Los usuarios deberán abstenerse de toda manipulación sobre las papeleras, moverlas, volcarlas o arrancarlas, así como hacer inscripciones en las mismas, adherir pegatinas u otros actos que deterioren su presentación.

3.- Iturriak. Erabiltzaileek ezingo dute bere funtzionamendu normalerako ez den iturriko elementurik eta hodirik manipulatu, ez eta iturrietan jolasik egin ere.

3.- Fuentes. Los usuarios deberán abstenerse de realizar cualquier manipulación en las cañerías y elementos de la fuente que no sean las propias de su funcionamiento normal, así como la práctica de juegos en las mismas.

Adornurako iturri, jauzi-iturri, ur aho, eta abarretan ezingo da edan, ez eta hango urik erabili bainatzeko edo jolaserako.

En las fuentes decorativas, surtidores, bocas de riego, etc., no se permitirá beber, así como tampoco el utiliar el agua de las misms para bañarse o practicar juegos.

4.- Seinalizazioa, farolak eta adornurako elementuak. Ezingo da elementu horietan gora igo, handik gora egin, kulunkatu edo zikindu, kaltetu edo ditzakeen ezer egin.

4.-Señalización, farolas y elementos decorativos. En tales elementos no se permitirá trepar, subirse, columpiarse, así como cualquier acto que ensucie, perjudique o deteriore los mismos.

5.- Eserlekuak edo bankuak Erabiltzaileek ezingo dute eserlekuak zaharkitzeko prozesua azkartuko duen edo haien kaltetzea erakar lezakeen ezer egin (haste letrak grabatu, bizkarrekoan eseri hankak eserlekuan direla...).

5.- Bancos. Los usuarios deberán abstenerse absolutamente de efectuar cualquier maniobra o uso que lleve a un progresivo deterioro del mismo o a acelerar su proceso de envejecimiento (grabado de iniciales, sentarse sobre el respaldo con los pies en el asiento, etc.).

Zeharo debekatuta dago eserlekuak lekuz aldatzea udalaren berariazko baimenik gabe.

Queda absolutamente prohibido el trasladarlos de su emplazamiento sin un permiso expreso del Ayuntamiento.

Altzaritzaren edozein pieza, eserleku edo banku, paperontzi lekuz aldatu ahal izateko derrigorrezkoa izango da idatzizko eskaria egitea, arrazoiak eta leku-aldaketaren iraupena azalduta.

Para proceder a trasladar cualquier pieza del mobiliario, banco, papelera, etc., será imprescindible una petición escrita explicando los motivos, duración del traslado, etc.

Altzariak erretiratzea eta berriro zeuden lekuan jartzea eskatzailearen kontura izango da. Erretiratutako materiala udal biltegietan jasoko da.

Tanto la retirada como la reposición del mobiliario será por cuenta del solicitante. El almacenamiento del material retirado se realizará en almacenes municipales.

15. ARTIKULUA.- Zuhaitzen balorazioa.- Ibilgailuren batek jo, obraren bat egin, sakangune partikular batengatik, etab., zuhaitzen bat hil, kaltetu edo tokiz aldatu beharrean gertatuko balitz, udalak, kalte-ordain egokiaren ondorioetarako, eta legokeen zigorraren kaltetan gabe, zuhaitza bera eta landaketa berrirako egin beharreko lanak baloratuko ditu SEFOCONAk bere “Boletín de la Estación Central de Ecología” delakoan (IV. Liburukia, 7. alea) emandako arauen arabera; eta ordainarazpenen ordenantzak dioena aplikatuko da.

ARTICULO 15.- Valoración de árboles.- Si con motivo de una obra, choque de vehículos, badenes particulares, etc., resultase un árbol muerto, dañado o fuese necesario trasladarlo al Ayuntamiento a efectos de la correspondiente indemnización, y sin perjuicio de la sanción que corresponda, valorará el árbol siniestrado así como los trabajos de nueva plantación según las normas dictadas por SEFOCONA en su “Boletín de la Estación Central de Ecología”, Volumen IV número 7 aplicándose la correspondiente ordenanza de las exacciones municipales.

16. ARTIKULUA.- Ordenantza honi egindako arau hausteak isunez zigortu ahal izango dira apirilaren 18ko 781/86

ARTÍCULO 16.- Las infracciones a la presente Ordenanza podrán multarse conforme al artículo 59 del Real Decreto

legegintzako errege-dekretuaren 59. artikuluarekin bat.

Legislativo 781/86, de 18 de abril.

AZKEN XEDAPENA.- Ordenantza hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean osorik argitaratzen denetik kontatuta, 15 egun igaro ondoren sartuko da indarrean.

DISPOSICION FINAL.- La presente Ordenanza entrará en vigor transcurridos 15 días a partir de la publicación íntegra de la misma en el Boletín Oficial de Guipúzcoa.

Eibarren, 1.989ko maiatzaren 4an.

Eibar, a 4 de mayo de 1.989.